Учим язык, читая интересные книги!

АНГЛИЙСКИЙ с Брэмом Стокером

В ГОСТЯХ У ДРАКУЛЫ

МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

Метод обучающего чтения
ИЛЬИ ФРАНКА

Bram Stoker

Dracula's Guest and Other Weird Stories

Английский с Брэмом Стокером

В ГОСТЯХ У ДРАКУЛЫ

и другие таинственные истории

Пособие подготовили
Андрей Еремин, Михаил Сарапов

ВКН

Москва
2017

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93
А64

Редактор *Илья Франк*

А64 **Английский** с Брэмом Стокером. В гостях у Дракулы и другие таинственные истории = Bram Stoker. Dracula's Guest and Other Weird Stories / пособие подгот. Андрей Еремин, Михаил Сарапов. — М.: Издательство ВКН, 2017. — 368 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1117-4

Странные, будоражащие воображение рассказы автора бессмертного «Дракулы» ирландца Брэма Стокера (1847–1912) адаптированы в настоящем издании (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2017
© ООО «Издательство ВКН», 2017

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это более двухсот книг на пятидесяти языках мира. И сотни тысяч читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, **затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь

и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть**, **а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Bram Stoker

Dracula's Guest and Other Weird Stories

The Coming of Abel Behenna

(Прибытие Абеля Бегенны[1])

The little Cornish port of Pencastle was bright in the early April (маленький корнуоллский порт Пенкасла был ярким в раннем апреле = ярко сверкал в начале апреля; *bright — яркий; блестящий; светлый*)**, when the sun had seemingly come to stay after a long and bitter winter** (когда солнце, казалось, пришло, чтобы /надолго/ остаться после долгой и морозной зимы; *seemingly — по-видимому; seeming — видимый, кажущийся; to seem — казаться, представляться; to stay — останавливаться, гостить /у кого-л./; оставаться, не уходить; bitter — горький; сильный, резкий /о морозе, промозглой погоде/*)**. Boldly and blackly the rock stood out against a background of shaded blue** (резко и мрачно скала выделялась на темно-синем фоне; *bold — храбрый, смелый; крутой, обрывистый /о береге/; black — черный; темный; мрачный, унылый; to stand — стоять; to stand out — выделяться, выступать /на фоне чего-л./; background — задний план, фон; back — задний; ground — земля; фон; грунт; to shade — затенять; shade — тень; полумрак; blue — синий, голубой /любые оттенки синего/*)**, where the sky fading into mist met the far horizon** (где небо,

---

[1] *To come* — приходить, приезжать.

растворяясь в тумане, сходилось с далеким горизонтом; *to fade — увядать; выцветать; сливаться /об оттенках/; расплываться /об очертаниях/; mist — /легкий/ туман; дымка, мгла; to meet — встречать/ся/; соприкасаться*). **The sea was of true Cornish hue-sapphire** (море было настоящего корнуоллского сапфирового цвета; *hue — цвет, оттенок; sapphire — сапфир; темно-синий цвет /как у сапфира/*), **save where it became deep emerald green** (кроме /тех мест,/ где оно становилось темным изумрудно-зеленым; *to become — делаться, становиться*) **in the fathomless depths under the cliffs** (в бездонных глубинах под утесами; *fathom — фатом, фадом, морская сажень /мера длины, преим. для измерения глубины; = 6 футам = 1,83 м/*), **where the seal caves opened their grim jaws** (где тюленьи пещеры открывали свои зловещие пасти; *seal — тюлень; grim — жестокий; суровый; зловещий, мрачный; jaw — челюсть; jaws — рот, пасть*). **On the slopes the grass was parched and brown** (на склонах трава была опалена солнцем, бурая; *to parch — слегка поджаривать; иссушать, испепелять*).

early ['E:lI], **blue** [blH],
horizon [hq'ralz(q)n], **sapphire** ['sxfalq],
fathomless ['fxDqmlIs],
jaws [GLz], **grass** [grRs]

The little Cornish port of Pencastle was bright in the early April, when the sun had seemingly come to stay after a long and bitter winter. Boldly and blackly the rock stood out against a background of shaded blue, where the sky fading into mist met the far horizon. The sea was of true Cornish hue-sapphire, save where it became deep emerald green in the fathomless depths under the cliffs, where the seal caves opened their grim jaws. On the slopes the grass was parched and brown.

The spikes of furze bushes were ashy grey (шипы кустов дрока были пепельно-серые; *furze — дрок; утесник; ash — пепел*)**, but the golden yellow of their flowers streamed along the hillside** (но золотисто-желтое /сияние/ их цветков разливалось по склону; *golden — золотистый; золотой; gold — золото; to stream — течь, струиться; светиться; along — вдоль, по; hillside — склон горы или холма; hill — холм; side — сторона; склон /холма, горы/*)**, dipping out in lines as the rock cropped up** (спускалось линиями по мере того, как поднималась скала; *to dip — погружать/ся/, окунать/ся/; скрываться; to crop up — неожиданно возникать; выходить на поверхность, обнажаться*)**, and lessening into patches and dots till finally it died away all together** (и уменьшалось до пятен и точек, пока в конце концов не исчезало совсем; *to lessen — уменьшать/ся/; less — меньше; patch — клочок, лоскут; пятно неправильной формы; final — финальный; конечный; to die away — ослабевать, постепенно исчезать; замирать, стихать /о звуке, ветре/; to die — умирать; исчезать; together — вместе, сообща*) **where the sea winds swept round the jutting cliffs** (/там,/ где морские ветры продували выступающие скалы; *to sweep — мести, сметать; мчаться, нестись; round — вокруг, кругом; to jut — выступать, выдаваться; cliff — утес, береговая скала*) **and cut short the vegetation as though with an ever-working aerial shears** (и коротко подрезали растительность, словно беспрестанно работающими воздушными ножницами; *to cut — резать; short — коротко; ever — всегда, вечно; постоянно*)**. The whole hillside, with its body of brown and flashes of yellow** (весь этот горный склон — большей частью коричневый, с желтыми вспышками; *body — тело; главная, основная часть /чего-л./*)**, was just like a colossal yellow-hammer** (был похож на громадную овсянку */птица с ярко-желтой головой и грудью/*; *just — точно, как раз; like — подобный, похожий; yellow-hammer — овсянка обыкновенная; hammer — молот, молоток*)**.**

The little harbour opened from the sea between towering cliffs (маленькая гавань открывалась с моря /, зажатая/ между вздымающимися утесами; *to tower — выситься; tower — башня*)**, and behind a lonely rock** (а позади = *в глубине* /была/ одинокая скала)**, pierced with many caves and blow-holes** (пронизанная многочисленными пещерами и отверстиями; *to pierce — пронзать, протыкать; просверливать; blow-hole — продутое ветром отверстие в утесе, ведущее в грот; to blow — дуть; продувать; hole — дыра; отверстие*) **through which the sea in storm time sent its thunderous voice** (через которые море во время шторма направляло свой оглушительный голос = оглушительно ревело; *to send — отправлять, посылать; направлять /что-л./ с силой; thunderous — грозовой; громовой, оглушительный; thunder — гром; грохот*)**, together with a fountain of drifting spume** (вместе с фонтаном пены; *to drift — относить, гнать /ветром, течением/*)**.**

furze [fE:z], **flowers** ['flaVqz], **aerial** ['e(q)rIqI], **colossal** [kq'lPs(q)l], **harbour** ['hRbq], **thunderous** ['TAnd(q)rqs], **fountain** ['faVntIn]

The spikes of furze bushes were ashy grey, but the golden yellow of their flowers streamed along the hillside, dipping out in lines as the rock cropped up, and lessening into patches and dots till finally it died away all together where the sea winds swept round the jutting cliffs and cut short the vegetation as though with an ever-working aerial shears. The whole hillside, with its body of brown and flashes of yellow, was just like a colossal yellow-hammer.

The little harbour opened from the sea between towering cliffs, and behind a lonely rock, pierced with many caves and blow-holes through which the sea in storm time sent its thunderous voice, together with a fountain of drifting spume.

Hence, it wound westwards in a serpentine course (отсюда /залив/ вился по-змеиному на запад; *to wind — извиваться; west — запад; serpentine — змеиный; извилистый, извивающийся; course — курс, направление; течение /реки/; образ действия*)**, guarded at its entrance by two little curving piers to left and right** (защищенный у входа двумя маленькими изгибающимися волноломами слева и справа; *to guard — охранять; защищать; to curve — изгибать/ся/*)**. These were roughly built of dark slates placed endways** (они были грубо сработаны из темных сланцевых /плит/, поставленных вертикально, друг за другом; *rough — грубый; необработанный; to build — строить, сооружать; slate — аспидный сланец; to place — ставить, размещать; endways — стоймя, отвесно; одним концом к другому; end — конец*) **and held together with great beams bound with iron bands** (и скрепленных вместе огромными брусьями, стянутыми стальными лентами; *to hold — держать, удерживать; beam — луч; брус, балка, бревно; to bind — связывать, обвязывать*)**. Thence, it flowed up the rocky bed of the stream** (оттуда вода текла по каменистому руслу реки; *to flow — течь, струиться; bed — постель, ложе; русло /реки/, дно /моря/; stream — поток, река, ручей*) **whose winter torrents had of old cut out its way amongst the hills** (зимние потоки которой когда-то давно прорезали свой путь среди холмов; *winter — зима; зимний; whose — чей, чья, чье, чьи; которого, которой, которых; of old — в прежнее время, давно; old — старый; давний, древний; way — путь, дорога*)**. This stream was deep at first** (эта река была глубокой вначале; *at first — сначала, сперва; first — первый; начало*)**, with here and there, where it widened** (и местами: «тут и там», где она расширялась; *to widen — расширять/ся/; wide — широкий*)**, patches of broken rock exposed at low water** (участки разрушенных скал показывались при низкой воде = обломки скал выступали при отливе; *patch — клочок, лоскут; небольшой участок земли; to break — ломать/ся/, разбивать/ся/; to*

expose — выставлять напоказ; выходить /на поверхность/, обнажаться), **full of holes where crabs and lobsters were to be found at the ebb of the tide** (полные нор, где можно найти крабов и омаров при отливе; *hole — дыра, отверстие; нора; to find — находить, обнаруживать; ebb — /морской/ отлив; понижение, спад; tide — прилив и отлив /на море, океане/; течение; ebb tide — отлив*). **From amongst the rocks rose sturdy posts** (среди скал возвышались крепкие столбы; *from amongst — из, среди; to rise — подниматься*), **used for warping in the little coasting vessels** (используемые для швартовки маленьких каботажных судов; *to warp — коробить/ся/; /мор./ верповать/ся/; warp — верповальный трос, перлинь /для буксировки и швартовки судов/; coasting vessel — каботажное судно, судно прибрежного плавания; coast — морской берег, побережье; to coast — плавать вдоль побережья*) **which frequented the port** (которые часто заходили в порт; *to frequent — часто посещать*).

wound [waVnd], **serpentine** ['sE:pqntaIn],
guarded ['gRdId],
roughly ['rAfII], **water** ['wLtq],
frequented [frI'kwentId]

Hence, it wound westwards in a serpentine course, guarded at its entrance by two little curving piers to left and right. These were roughly built of dark slates placed endways and held together with great beams bound with iron bands. Thence, it flowed up the rocky bed of the stream whose winter torrents had of old cut out its way amongst the hills. This stream was deep at first, with here and there, where it widened, patches of broken rock exposed at low water, full of holes where crabs and lobsters were to be found at the ebb of the tide. From amongst the rocks rose sturdy posts, used for warping in the little coasting vessels which frequented the port.

Higher up, the stream still flowed deeply (выше /по течению/ река все еще текла глубоко = была глубокой; *high — высокий; deep — глубокий*)**, for the tide ran far inland** (поскольку прилив проникал вглубь суши; *to run — бежать; течь, литься; inland — расположенный внутри страны; удаленный от моря; вглубь страны; land — земля, суша*)**, but always calmly for all the force of the wildest storm was broken below** (но всегда /текла/ спокойно, так как вся сила неистового шторма разбивалась: «была разбита» ниже по течению; *calm — спокойный; wild — дикий; бурный, неистовый; below — внизу, ниже; ниже по течению*)**. Some quarter mile inland the stream was deep at high water** (примерно на глубине четверти мили внутрь суши река была глубока во время прилива: «при высокой воде»; *mile — миля /единица длины = 1609 м/*)**, but at low tide there were at each side patches of the same broken rock as lower down** (но во время отлива у обоих берегов выступали те же самые обломки скал, что и ниже по течению; *each — каждый; side — сторона; склон; берег*)**, through the chinks of which the sweet water of the natural stream trickled and murmured after the tide had ebbed away** (через трещины в которых пресная вода природного потока текла тонкой струйкой и журчала после того, как случался отлив; *chink — щель, трещина; sweet — сладкий; свежий; пресный /о воде/; natural — естественный, природный; nature — природа; to trickle — течь тонкой струйкой, сочиться; to murmur — производить неясный шум; бормотать; журчать; to ebb — отступать, убывать /о воде при отливе/*)**. Here, too, rose mooring posts for the fishermen's boats** (здесь также возвышались причальные сваи для рыбацких лодок; *to moor — причаливать; пришвартовываться*)**. At either side of the river was a row of cottages** (на обоих берегах реки располагался ряд домов; *either — любой /из двух/; и тот и другой; оба; cottage — небольшой сельский дом; хижина*) **down almost on the level of high tide** (почти на уровне прилива)**. They were**

pretty cottages (это были прелестные дома)**, strongly and snugly built** (прочно и удобно выстроенные; *strong — сильный, крепкий, прочный; snug — удобный, уютный; укромный*)**, with trim narrow gardens in front** (с аккуратными узкими садами впереди; *trim — аккуратный, опрятный; to trim — приводить в порядок; подрезать, подстригать; front — передняя сторона чего-л.; фасад*)**, full of old-fashioned plants** (полными старомодных растений; *fashion — мода, стиль*)**, flowering currants** (цветущей смородины; *to flower — цвести*)**, coloured primroses** (разноцветных примул; *to colour — красить, окрашивать/ся/; colour — цвет*)**, wallflower** (желтофиолей; *wall — стена*)**, and stonecrop** (и заячьей капусты; *stone — камень; crop — урожай*)**.**

flowed [flqVd]**, calmly** ['kRmlI]**,**
murmured ['mE:mqd]**,**
coloured ['kAlqd]

Higher up, the stream still flowed deeply, for the tide ran far inland, but always calmly for all the force of the wildest storm was broken below. Some quarter mile inland the stream was deep at high water, but at low tide there were at each side patches of the same broken rock as lower down, through the chinks of which the sweet water of the natural stream trickled and murmured after the tide had ebbed away. Here, too, rose mooring posts for the fishermen's boats. At either side of the river was a row of cottages down almost on the level of high tide. They were pretty cottages, strongly and snugly built, with trim narrow gardens in front, full of old-fashioned plants, flowering currants, coloured primroses, wallflower, and stonecrop.

Over the fronts of many of them climbed clematis and wisteria (по фасадам многих из них вились ломонос и гли-

циния; *over — над, на, поверх; to climb — карабкаться, взбираться; виться /о растениях/*). **The window sides and door posts of all were as white as snow** (оконные рамы и дверные косяки всех /домов/ были белые как снег; *window — окно; door — дверь*), **and the little pathway to each was paved with light coloured stones** (и небольшая дорожка к каждому /дому/ была вымощена светлого цвета камнями; *little — маленький, небольшой; короткий /о времени, расстоянии/; pathway — тропа, тропинка; дорожка; path — тропинка, тропа; дорожка; путь; light — свет; светлый*). **At some of the doors were tiny porches** (у некоторых дверей были крошечные крылечки), **whilst at others were rustic seats cut from tree trunks or from old barrels** (тогда как у других — грубые/простоватые скамейки, вырезанные из стволов деревьев или старых бочек; *rustic — деревенский; простой; грубый; seat — место /для сидения/; стул, скамья*); **in nearly every case the window ledges were filled with boxes or pots of flowers or foliage plants** (почти в каждом случае наружные подоконники были заставлены: «наполнены» коробочками и горшками с цветами или декоративными растениями; *ledge — планка; полочка, выступ; foliage plant — листопадное растение; декоративное растение; foliage — листва, листья*).

Two men lived in cottages exactly opposite each other across the stream (два человека жили в домах /, стоящих/ точно друг напротив друга, по разные стороны реки; *across — поперек; по ту сторону, через*). **Two men, both young** (два человека, оба молодые), **both good-looking** (оба привлекательные: «хорошо выглядящие»; *to look — смотреть; выглядеть, иметь вид*), **both prosperous** (оба преуспевающие; *prosperous — процветающий, преуспевающий; зажиточный; удачливый*), **and who had been companions and rivals from their boyhood** (и которые были товарищами и соперниками с детства; *boyhood — отрочество; boy — мальчик*).

fronts [frʌnts], **climbed** [klaɪmd], **clematis** ['klemətɪs], **door** [dɔ:], **others** ['ʌðəz], **rustic** ['rʌstɪk], **exactly** [ɪg'zæktlɪ], **prosperous** ['prɔspə(r)rəs]

Over the fronts of many of them climbed clematis and wisteria. The window sides and door posts of all were as white as snow, and the little pathway to each was paved with light coloured stones. At some of the doors were tiny porches, whilst at others were rustic seats cut from tree trunks or from old barrels; in nearly every case the window ledges were filled with boxes or pots of flowers or foliage plants.

Two men lived in cottages exactly opposite each other across the stream. Two men, both young, both good-looking, both prosperous, and who had been companions and rivals from their boyhood.

Abel Behenna was dark with the gypsy darkness (Абель Бегенна был смуглый, как цыган: «смуглый цыганской смуглостью»; *dark — темный; смуглый; darkness — темнота; смуглость*) **which the Phoenician mining wanderers left in their track** (которую оставили /на своем пути/ финикийские странники, добывавшие /здесь/ руду; *mine — рудник; шахта; копь; to mine — разрабатывать рудник, добывать /руду и т. д./; wanderer — странник, скиталец; to wander — бродить, странствовать; to leave — покидать; забывать, оставлять /после себя/; track — след; курс, путь*)**; Eric Sanson — which the local antiquarian said was a corruption of Sagamanson** (Эрик Сансон — /фамилия/ которого, как сказал местный любитель древностей, происходит от Сагамансон; *antiquarian — антиквар; знаток, любитель, собиратель древностей; corruption — порча; искажение /слова, текста/; to corrupt — портить/ся/; искажать /язык, текст/*) **— was**

fair, with the ruddy hue which marked the path of the wild Norseman (был светловолос, с тем рыжеватым оттенком /в волосах/, который отмечал путь дикого скандинава = указывал на скандинавскую кровь; *fair — белокурый, светлый; ruddy — румяный; красный, красноватый; hue — краска, оттенок; Norseman — /древний/ скандинав*). **These two seemed to have singled out each other from the very beginning** (эти двое как будто выбрали друг друга с самого начала; *to single out — выделять /из группы/, обособлять; single — один; одиночный; beginning — начало; to begin — начинать/ся/*) **to work and strive together** (чтобы работать и бороться вместе; *to strive — стараться; бороться; состязаться*), **to fight for each other** (драться друг за друга) **and to stand back to back in all endeavours** (и стоять спиной к спине во всех начинаниях; *endeavour — /энергичная/ попытка, старание*). **They had now put the coping-stone on their Temple of Unity** (теперь они положили замковый камень на свой храм единства = похоронили свое единство/дружбу; *coping-stone — карнизный камень; замковый камень; венец, завершение; to cope — покрывать, накрывать*) **by falling in love with the same girl** (влюбившись: «впав в любовь» в одну и ту же девушку; *to fall — падать; приходить, впадать в какое-л. состояние*). **Sarah Trefusis was certainly the prettiest girl in Pencastle** (Сара Трефьюзис являлась, несомненно, самой хорошенькой девушкой в Пенкасле; *certain — определенный; бесспорный, несомненный*), **and there was many a young man** (и было множество молодых людей) **who would gladly have tried his fortune with her** (которые охотно попытали бы счастья с ней = добивались бы ее руки; *gladly — радостно; охотно; glad — радостный; to try — пробовать, пытаться; испытывать; fortune — счастье, удача; судьба*), **but that there were two to contend against** (если бы не /пришлось/ соперничать с двумя; *to contend — бороться; соперничать; against — против*), **and each of these the strongest and most resolute man in the port — except the**

Содержание

Как читать эту книгу.....3

The Coming of Abel Behenna
(Прибытие Абеля Бегенны).....9
The Secret of the Growing Gold
(Тайна растущего золота).....106
A Gipsy Prophecy (Цыганское предсказание).....172
The Judge's House (Дом Судьи).....217
Dracula's Guest (Гость Дракулы).....304

Учебное издание

16+

Английский с Брэмом Стокером

В ГОСТЯХ У ДРАКУЛЫ

Пособие подготовили
Андрей Еремин, Михаил Сарапов

Корректор *Е. А. Вишневская*
Верстка *О. Б. Русакова*
Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Издательство ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5
(495) 374-59-68
www.east-book.ru
www.muravei.ru
E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 13.10.2016.
Формат 84x108 $^{1}/_{32}$. Усл. печ. л. 19,32.
Заказ № .